

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

5 SEPTEMBER 2008

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	10
Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien	11
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16
<i>Bijlage (1)</i>	18
<i>Wetsontwerp houdende tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000</i>	18
<i>Memorie van toelichting</i>	18
<i>Wetsontwerp</i>	24
<i>Voorontwerp van wet</i>	27
<i>Advies van de Raad van State</i>	30

(1) Dit wetsontwerp werd ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers onder het nr. 52-1430/001.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

5 SEPTEMBRE 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	10
Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens	11
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16
<i>Annexe (1)</i>	18
<i>Projet de loi portant exécution de l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000</i>	18
<i>Exposé des motifs</i>	18
<i>Projet de loi</i>	24
<i>Avant-projet de loi</i>	27
<i>Avis du Conseil d'État</i>	30

(1) Ce projet de loi a été déposé à la Chambre des représentants sous le n° 52-1430/001.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Algemene bespreking

Het Protocol van Londen definieert een nieuw regime aangaande de vereisten met betrekking tot de vertalingen van Europese octrooien. Het Protocol is het resultaat van de intergouvernementele conferentie van de Verdragsluitende Staten van de Europese Octrooiorganisatie die van start ging in 1999 op initiatief van Frankrijk.

Het Protocol heeft tot doel de kosten van de octrooiverleningsprocedure van Europese octrooien te verminderen. Uit een recente studie van het Europese Octrooibureau (hierna «het EOB») blijkt immers dat, het gemiddelde Europese octrooi (dit is een octrooi dat 6 Staten aanduidt en gedurende 10 jaar wordt aangehouden) ongeveer 32 000 euro kost. De vertalings- en valideringskosten maken zo'n 22 % uit van dat bedrag (*Study on the Cost of Patenting*, Roland Berger Market research, 2006, http://www.european-patent-office.org/epo/new/cost_analysis_2005_en.pdf). Hierdoor kost een Europees octrooi gemiddeld twee keer meer dan een Japans octrooi en drie keer meer dan een Amerikaans. Door deze hoge kostprijs voor het bekomen van een Europees octrooi, worden de innoverende Europese ondernemingen op hun eigen markt benadeeld.

Uit een eenvoudig voorbeeld blijkt de hoge kost van de vertaling van een Europees octrooi. Een vertaling kost ongeveer 70 euro per pagina. De gemiddelde vertalingkost van een octrooi bedraagt 1 400 euro. Wanneer de aanvrager of de houder van een octrooi zijn uitvinding wil beschermen in de 31 verdragsluitende Staten bij het EOV, dan moet het octrooi 22 keer integraal vertaald worden wat hem ongeveer 30 800 euro kost. Voor een octrooi dat wordt gevalideerd in 6 landen (het gemiddelde Europese octrooi), komt dit neer op ongeveer 7 000 euro.

Om het belang van het Protocol van Londen beter te kunnen kaderen, is het in de eerste plaats aangewezen de structuur van het Europees octrooisysteem nader te bekijken.

De Europese octrooiaanvraag dient de landen aan te duiden in dewelke bescherming gewenst is. De aanvraag dient te gebeuren in één van de drie officiële talen van het EOB, met name het Engels, het Frans of het Duits. Wanneer de aanvraag in een andere taal werd ingediend ten behoeve van het verkrijgen van een indieningsdatum, dient de aanvraag binnen een in het Uitvoeringsreglement bepaalde termijn naar een van de officiële talen van het EOB te worden vertaald. Recentere statistieken van de EOB tonen aan dat 80 %

EXPOSÉ DES MOTIFS

Discussion générale

Le Protocole de Londres définit un nouveau régime concernant les exigences en matière de traduction de brevets européens. Le Protocole est le résultat de la conférence intergouvernementale des États contractants de l'Organisation européenne des brevets qui a commencé en 1999 à l'initiative de la France.

Le Protocole a pour but de réduire le coût de la procédure de délivrance des brevets européens. Il ressort en effet d'une étude récente de l'Office européen des brevets (ci-après «l'OEB») que le brevet européen moyen (c'est-à-dire un brevet désignant six États et conservé durant dix ans) coûte environ 32 000 euros. Les frais de traduction et de validation représentent environ 22 % de ce montant (*Study on the Cost of Patenting*, Roland Berger Market research, 2006, http://www.european-patent-office.org/epo/new/cost_analysis_2005_en.pdf). Il en résulte qu'un brevet européen coûte environ deux fois plus cher qu'un brevet japonais et trois fois plus qu'un brevet américain. Ce coût élevé pour l'obtention d'un brevet européen porte préjudice aux entreprises européennes innovantes sur leur propre marché.

Le coût élevé de la traduction d'un brevet européen ressort d'un exemple simple. Une traduction coûte environ 70 euros par page. Le coût moyen de traduction d'un brevet s'élève à 1 400 euros. Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un brevet veut protéger son invention dans les trente-et-un États parties à la Convention sur la délivrance de brevets européens, le brevet doit être traduit vingt-deux fois intégralement, ce qui coûte environ 30 800 euros. Pour un brevet validé dans 6 pays (le brevet moyen), cela revient à environ 7 000 euros.

Afin de mieux cerner l'importance du Protocole de Londres, il convient en premier lieu d'examiner plus en détail la structure du système européen de brevets.

La demande de brevet européen doit désigner les pays dans lesquels une protection est souhaitée. La demande doit se faire dans une des trois langues officielles de l'OEB, à savoir l'anglais, le français ou l'allemand. Lorsque la demande est déposée dans une autre langue aux fins d'obtenir une date de dépôt, la demande doit être traduite dans une des langues officielles de l'OEB dans le délai prévu dans le règlement d'exécution. De récentes statistiques de l'EOB montrent que 80 % des demandes sont introdui-

van de aanvragen in het Engels gebeuren, zo'n 17 % in het Duits en slechts 5 % in het Frans.

De cijfers met betrekking tot Europese octrooiaanvragen van Belgische oorsprong tonen volgende verhoudingen aan: van de 602 Belgische aanvragen voor Europese octrooien in 2006 waren er 449 in het Engels (74,5 %), 104 in het Frans (17,5 %) en 49 in het Duits (8,1 %). Van de 55 655 Europese octrooiaanvragen die België in 2006 aanduiden, waren er 35 829 in het Engels (64,4 %), 15 620 in het Duits (28 %) en 4 206 in het Frans (7,6 %).

De aanvraag kan ofwel rechtstreeks bij het EOB worden ingediend, of via één van de nationale Diensten voor Intellectuele Eigendom die de aanvraag enkel registreren, een depotnummer toe kennen en de aanvraag vervolgens naar het EOB doorzenden.

Het EOB voert dan twee soorten analyses uit: het nieuwheidsonderzoek en het octrooieerbaarheidsonderzoek. De proceduretaal is de officiële taal waarin de aanvraag is ingediend of vertaald.

Wanneer beide analyses een positief resultaat kennen, wordt het Europees octrooi toegekend. Het octrooi wordt dan gepubliceerd in de vorm van een octrooischrift in de proceduretaal, met een vertaling van de octrooi-conclusies naar de twee andere talen van het EOB. Eens het octrooi is toegekend, valt het dus uiteen in een bundel van nationale rechten. Deze hele procedure neemt gemiddeld zo'n 4 jaar in beslag.

Artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese Octrooien zoals herzien in november 2000 en geratificeerd door de wet van 21 april 2007 (hierna het EOV) voorziet in de mogelijkheid voor elke Lidstaat van de Europese Octrooiorganisatie om, indien het Europees octrooi zoals verleend, voortgezet in gewijzigde vorm, of beperkt door het Europees Octrooibureau niet is opgesteld in een van zijn officiële talen, een vertaling naar één van die talen te eisen om het octrooi in die Lidstaat te valideren. Deze vertaling dient te worden ingediend binnen de drie maanden na de publicatie in het Europees octrooiblad van de vermelding van de verlening van het Europees octrooi. Wanneer deze vertaling niet verstrekt wordt, kan de verdragsluitende Staat bepalen dat het Europees octrooi van de aanvang af geen rechtsgevolgen zal teweegbrengen in die Lidstaat.

Van de vertalingen van Europese octrooien waarvan de proceduretaal het Engels is en die in België worden gevalideerd, werden er over de laatste 7 jaar 91,12 % in het Frans ingediend, 8,69 % in het Nederlands en 0,19 % in het Duits.

De toepassing van artikel 65 EOV kan dus met zich meebrengen dat het Europees octrooi in 22 talen dient vertaald te worden om in alle lidstaten van het EOV gevalideerd te kunnen worden. Hierdoor worden innoverende Europese ondernemingen gesanctioneerd

tes en anglais, 17 % en allemand et seulement 5 % en français.

Les chiffres relatifs aux demandes de brevet européen originaires de Belgique montrent les proportions suivantes: sur les 602 demandes belges de brevet européen en 2006, 449 étaient déposées en anglais (74,5 %), 104 en français (17,5 %) et 49 en allemand (8,1 %). Sur les 55 655 demandes de brevet européen désignant la Belgique en 2006, 35 829 demandes étaient rédigées en anglais (64,4 %), 15 620 en allemand (28 %) et 4 206 en français (7,6 %).

La demande peut être introduite, soit directement à l'OEB, soit via un des offices nationaux de propriété intellectuelle qui doit uniquement enregistrer la demande, octroyer un numéro de dépôt et ensuite transmettre la demande à l'OEB.

L'OEB effectue deux sortes d'analyses: une recherche de nouveauté et un examen de brevetabilité. La langue de la procédure est la langue officielle dans laquelle la demande est déposée ou traduite.

Lorsque les deux analyses connaissent un résultat positif, le brevet européen est délivré. Le brevet est alors publié sous la forme d'un fascicule dans la langue de la procédure, avec une traduction des revendications dans les autres langues de l'OEB. Une fois le brevet délivré, il se décompose en un faisceau de droits nationaux. L'ensemble de cette procédure prend en moyenne 4 ans.

L'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens révisée en novembre 2000 et ratifiée par la loi du 21 avril 2007 (ci-après la CBE) prévoit la possibilité pour chaque État membre de l'Organisation Européenne des brevets, lorsque le brevet européen délivré, maintenu tel que modifié ou limité par l'Office européen des brevets n'est pas rédigé dans l'une de ses langues officielles, d'exiger une traduction dans une de ces langues pour valider le brevet dans cet État membre. Cette traduction doit être introduite dans un délai de trois mois à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen. Lorsque cette traduction n'est pas fournie, l'État contractant peut prescrire que le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet dans cet État.

Pour les traductions de brevets européens dont la langue de la procédure est l'anglais et qui sont validés en Belgique, ces 7 dernières années, 91,12 % ont été déposées en français, 8,69 % en néerlandais et 0,19 % en allemand.

L'application de l'article 65 de la CBE peut donc avoir pour conséquence que le brevet européen doit être traduit dans 22 langues pour pouvoir être validé dans tous les États Parties à la CBE. Ainsi, les entreprises européennes innovantes sont sanctionnées

op hun eigen markt, wat een remmend effect heeft op de ontwikkeling van innovatie binnen Europa.

Met de ratificatie van het Protocol van Londen engageren de verdragsluitende Staten zich om, minstens gedeeltelijk, afstand te doen van de vereiste tot vertalingen in hun officiële talen. In de praktijk zal dit betekenen dat de octrooihouders voortaan geen vertaling meer moeten indienen in Lidstaten die minstens één nationale taal gemeenschappelijk hebben met het EOB (te weten, het Frans, Engels of Duits). Wanneer het octrooi een Lidstaat aanduidt die geen officiële taal heeft die een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, kan de Lidstaat in kwestie slechts een vertaling van het octrooischrift vragen indien het Europese octrooi niet is verleend in de door die Staat voorgeschreven officiële taal van het Europees Octrooibureau, of niet in die taal is vertaald.

Dit brengt met zich mee dat de ratificatie van het Protocol volgende gevolgen zal hebben voor de validering van Europese octrooien in België :

— wanneer er een octrooi in het Frans wordt verleend, verandert er niets. Het Frans is reeds een officiële taal van België waardoor een vertaling nu al niet meer nodig is;

— wanneer er een octrooi in het Duits wordt verleend, verandert er niets. Het Duits is reeds een officiële taal van België, waardoor een vertaling nu al niet meer nodig is;

— wanneer er een octrooi in het Engels wordt verleend, wordt nu nog een vertaling gevraagd naar één van de drie nationale talen. Na de ratificatie van het Protocol door België is dit niet meer mogelijk. Voor de validering in België van het in het Engels verleend octrooi, zal geen vertaling meer vereist zijn.

Het is eveneens belangrijk er op te wijzen dat het Protocol van Londen enkel invloed heeft op de fase van validatie van Europese octrooien in de lidstaten die in het octrooi worden aangewezen. Het Protocol heeft daarentegen geen invloed op de taalkundige regels die toepasbaar zijn op de verleningsprocedure voor Europese octrooien bij het EOB.

In geval van een geschil betreffende een Europees octrooi wordt er in de mogelijkheid voorzien dat de lidstaten om een volledige vertaling van het octrooi kunnen vragen in de officiële taal van de Staat waar de vermoede inbreuk plaatsvond (wanneer de vraag voor een vertaling uitgaat van de gemeente inbreukmaker), of in een officiële taal van de betrokken Staat (wanneer de vraag voor een vertaling uitgaat van een bevoegde rechterlijke instantie of semirechtelijke instantie in de loop van rechtsgedingen).

De wettelijkheid van een mogelijke aparte taalregeling voor octrooien door het EOB toegekend,

sur leur propre marché, ce qui a pour effet de freiner la promotion de l'innovation en Europe.

Avec la ratification du Protocole de Londres, les États parties à la CBE s'engagent, du moins partiellement, à renoncer à l'exigence de traduction dans leurs langues officielles. En pratique, cela signifie que les titulaires de brevets ne devront plus déposer de traduction dans les États membres qui ont au moins une langue nationale en commun avec l'OEB (à savoir, le français, l'anglais ou l'allemand). Lorsque le brevet désigne un État membre qui n'a aucune langue officielle qui est une des langues officielles de l'Office européen des brevets, l'État membre en question ne peut demander une traduction du fascicule que si le brevet européen n'est pas délivré dans la langue officielle de l'Office européen des brevets prescrite par cet État ou n'est pas traduit dans cette langue.

Cela implique que la ratification du Protocole aura les implications suivantes pour la validation des brevets européens en Belgique :

— lorsqu'un brevet est délivré en français, rien ne change. Le français est déjà l'une des langues officielles de la Belgique pour laquelle une traduction n'est pas requise;

— lorsqu'un brevet est délivré en allemand, il n'y a pas non plus de changement. L'allemand est l'une des langues officielles de la Belgique pour laquelle une traduction n'est pas requise;

— lorsqu'un brevet est délivré en anglais, une traduction dans l'une des trois langues nationales est toujours exigée actuellement. Après la ratification du Protocole par la Belgique, cela ne sera plus possible. Plus aucune traduction ne sera exigée pour la validation en Belgique d'un brevet délivré en anglais.

Il est également important d'indiquer que le Protocole de Londres n'a d'influence que sur la phase de validation des brevets européens dans les États Membres désignés par ceux-ci. En revanche, le Protocole n'a aucune influence sur les règles linguistiques applicables à la procédure de délivrance par l'OEB des brevets européens.

En cas de litige relatif au brevet européen, la possibilité est prévue pour les États membres de demander une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'État où la contrefaçon alléguée a eu lieu (si la demande de traduction émane du prétendu contrefacteur) ou dans une langue officielle de l'État concerné (si la demande de traduction émane d'une juridiction compétente ou d'une autorité quasi-juridictionnelle dans le cadre d'une procédure).

La légalité d'un éventuel régime linguistique distinct pour les brevets délivrés par l'OEB a déjà été

werd reeds erkend door het Vast Comité voor taaltoezicht (VCT).

Het VCT stelde in haar advies van 20 februari 1997 dat «*de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) van toepassing zijn op gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet. De wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van (diverse) internationale akten (...) bevat een specifieke taalbepaling met betrekking tot de Europese octrooien die van kracht worden op het nationale grondgebied. Aangezien er een specifieke taalregeling bestaat en het bovendien buitenlandse bescheiden betreft, zijn de SWT niet van toepassing. Het toezicht op de toepassing van de bijzondere wet valt niet onder de bevoegdheid van de VCT*» en «*Het Europees octrooi dat bestaat uit een getuigenschrift waaraan een octrooischrift wordt toegevoegd met onder meer een beschrijving van de uitvinding, is een buitenlands document dat door een buitenlandse instantie (het Europees Octrooibureau) wordt uitgereikt en is onderworpen aan een internationale wetgeving. Dit soort bescheiden valt niet onder de toepassing van de SWT*».

De Raad voor de intellectuele eigendom, sectie industriële eigendom, die geraadpleegd werd over de ratificatie door België van het Protocol van Londen, heeft zich voor een ratificatie uitgesproken. De Raad baseerde zich hierbij onder meer op volgende elementen (Raad 29 november 2006):

— De vertaalkosten van de Europese octrooien benadelen het concurrentievermogen van de Europese ondernemingen en hebben een beperking van de geografische draagwijdte van het Europese octrooi tot gevolg (de houder van het octrooi kiest ervoor zijn octrooi slechts in een beperkt aantal Lidstaten te valideren).

— De aanzienlijke bedragen voor vertalingen worden afgehouden van de onderzoeks- en ontwikkelingsfondsen van de ondernemingen. Door het in voege treden van het Protocol van Londen in België zouden extra budgetten voor onderzoek en ontwikkeling vrijkomen.

— De vertalingen hebben een beperkt belang voor de technologiebewaking voor de gebruikers van het octrooisysteem. Deze gebeurt immers vanaf de publicatie van de Europese octrooiaanvragen, in de taal waarin deze aanvragen worden gepubliceerd. De publicatie van de Europese octrooiaanvraag in de taal van de procedure gevoerd voor het EOB (Engels, Duits of Frans) vindt 18 maanden na de datum van de indiening (of de voorrangsdatum) plaats, en maakt de uitvinding die het voorwerp van de octrooiaanvraag

reconnue par la Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL).

La CPCL a indiqué dans son avis du 20 février 1997 que «*Les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (LLC) sont applicables aux services publics centralisés et décentralisés de l'État dans la mesure où il ne sont pas régis au point de vue de l'emploi des langues par une autre loi (article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o, des LCC). La loi du 8 juillet 1977 portant approbation de (divers) actes internationaux (...) contient une disposition linguistique particulière (article 5) au sujet de la délivrance des brevets européens pour qu'ils puissent avoir effet sur le territoire national. Étant donné l'instauration d'une règle linguistique particulière les concernant et qu'en outre il s'agit de documents étrangers, les LCC ne sont pas d'application. La CPCL n'est pas compétente pour contrôler l'application de cette loi particulière.*». La CPCL indique en outre que «*Le brevet européen qui se présente sous la forme d'un certificat auquel est annexé un fascicule contenant notamment la description de l'invention, est un document étranger délivré par une instance étrangère (l'Office européen des brevets) soumis à une législation internationale (diverses conventions relatives aux brevets européens). Ce type de document ne tombe pas sous l'application des LCC*».

Consulté sur la ratification par la Belgique du Protocole de Londres, le Conseil de la Propriété intellectuelle, section propriété industrielle, s'est prononcé en faveur d'une telle ratification. Le Conseil s'est fondé notamment sur les éléments suivants (Conseil 29 novembre 2006):

— Le coût de la traduction des brevets européens porte préjudice à la compétitivité des entreprises européennes et a pour conséquence une limitation de la portée géographique du brevet européen (le titulaire du brevet choisit de ne valider son brevet que dans un nombre limité d'États membres).

— Des montants considérables pour les traductions sont prélevés sur les fonds de recherche et de développement des entreprises. L'entrée en vigueur du Protocole de Londres en Belgique libérerait des budgets supplémentaires pour la recherche et le développement.

— Les traductions ont un intérêt limité pour la veille technologique pour les utilisateurs du système de brevets. Celle-ci se fait en effet à partir de la publication des demandes de brevet européen, dans la langue dans laquelle ces demandes sont publiées. La publication de la demande de brevet européen dans la langue de la procédure menée devant l'OEB (anglais, allemand ou français) a lieu 18 mois après la date de dépôt (ou la date de priorité) et fait connaître au public (et aux concurrents du demandeur de brevet) l'inven-

vormt kenbaar aan het publiek (en aan de concurrenten van de octrooiaanvrager). Het is deze publicatie die doorslaggevend is voor de ondernemingen die de ontwikkeling van een technologisch domein willen volgen, en niet de publicatie van de vertalingen van het Europees octrooi verleend tijdens de valideringsfase van dit octrooi in de lidstaten die gemiddeld 4 jaar na de indieningsdatum van de aanvraag (of na de voorrangsdatum) plaatsvindt.

— Het aantal vertalingen dat in de octrooibureaus wordt geraadpleegd is miniem.

— De Engelse taal is, in de praktijk de gebruikte taal om de stand van de techniek inzake uitvindings-octrooien te beschrijven.

— Aangezien zowel Nederland als Frankrijk het Protocol geratificeerd hebben, bestaat er een zeker risico dat wanneer België het Protocol niet zou ratificeren, gemarginaliseerd zou raken. Van de Europese octrooiaanvragen die België aanduiden, zijn er slechts 0,08 % niet gelijktijdig in Frankrijk ingediend, en 0,5 % niet in Nederland. De aanduiding van België is in vele gevallen dus bijkomstig.

— De ratificatie door België zou kaderen in een globaal streven van een deel van de lidstaten van de Europese Octrooiorganisatie naar een vermindering van de kosten van het Europees octrooi, wat overigens in de lijn ligt van de aanbevelingen van de intergouvernementele Conferenties van Parijs en Londen.

*
* *

Is gevoegd bij dit wetsontwerp: het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien.

Bespreking van de artikelen van het Protocol

Artikel 1

Het eerste artikel voorziet in een vrijstelling van de vertaalvereisten. Het Protocol onderscheidt twee situaties naargelang de Lidstaat al dan niet een officiële taal gemeen heeft met het EOB. Het eerste lid behandelt de situatie van de verdragsluitende Staten die een officiële taal met het EOB gemeenschappelijk hebben. De betrokken Lidstaten zijn: Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland, Liechtenstein, Frankrijk, België, Luxemburg, Monaco, het Verenigd Koninkrijk en Ierland. Deze Staten zullen bij ratificatie een vrijstelling dienen te verlenen van de vertaalvereisten in artikel 65 EOV.

tion faisant l'objet de la demande du brevet. C'est cette publication qui est prépondérante pour les entreprises qui veulent suivre le développement d'un domaine technologique et non la publication de traductions du brevet européen délivré, qui intervient au cours de la phase de validation de ce brevet dans les États membres, soit en moyenne quatre ans après la date de dépôt de la demande (ou de la date de priorité).

— Le nombre de traductions consultées dans les offices de brevets est minime.

— La langue anglaise est en pratique la langue utilisée pour décrire l'état de la technique en matière de brevets d'invention.

— Étant donné que tant les Pays-Bas que la France ont ratifié le Protocole, il y a un risque certain que la Belgique soit marginalisée en ne ratifiant pas le Protocole. Parmi les demandes de brevet européen désignant la Belgique, seulement 0,08 % ne sont pas introduites en France simultanément, et 0,5 % ne sont pas introduites aux Pays-Bas. La désignation de la Belgique est donc dans de nombreux cas accessoire.

— La ratification par la Belgique entrerait dans le cadre d'un effort global d'une partie des États membres de l'Organisation européenne des brevets vers une réduction du coût du brevet européen, ce qui se situe d'ailleurs dans le droit fil des recommandations des Conférences intergouvernementales de Paris et de Londres.

*
* *

Est joint au présent projet de loi: l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens.

Commentaire des articles du Protocole

Article 1^{er}

L'article premier prévoit une renonciation aux exigences en matière de traduction. Le Protocole distingue deux situations selon que l'État membre a ou non une langue officielle en commun avec l'OEB. Le premier alinéa traite de la situation des États parties à l'Accord qui ont une langue officielle en commun avec l'OEB. Les États membres concernés sont: Allemagne, Autriche, Suisse, Liechtenstein, France, Belgique, Luxembourg, Monaco, Royaume-Uni et Irlande. Ces États devront, lors de la ratification, renoncer aux exigences en matière de traduction énoncées à l'article 65 de la CBE.

Het tweede lid bepaalt dat elke Lidstaat van het Protocol van Londen die geen officiële taal heeft die tevens één van de officiële talen van het EOB is, eveneens afziet van de vertaalvereisten van artikel 65 EOV, op voorwaarde dat het octrooi is verleend in de door de betrokken Staat voorgeschreven officiële taal van het EOB, of in deze taal is vertaald overeenkomstig artikel 65 EOV. Met andere woorden, wanneer een dergelijke Lidstaat (bijvoorbeeld Nederland) aangeduid wordt door een octrooiaanvraag die niet in de door de Lidstaat aangewezen werktal is opgesteld (in dit geval het Engels), kan ze een vertaling vragen van het Europees octrooi naar deze aangewezen werktal.

Ingevolge het derde lid behouden de lidstaten bedoeld in het tweede lid wel nog het recht een vertaling van de octrooiconclusies in hun officiële taal te vragen.

Het vierde lid bepaalt dat de verdragsluitende Staat steeds vrij is om soepelere vertaalvereisten toe te passen, of zelfs om volledig af te zien van de vertaalvereisten.

Artikel 2

Dit artikel voorziet in de mogelijkheid om vertalingen te vragen in geval van een geschil betreffende een Europees octrooi. De Lidstaat kan met name bepalen dat de vertaling naar één van de nationale talen gevraagd kan worden op kosten van de octrooihouder in twee situaties: ofwel op verzoek van de vermeende inbreukpleger, ofwel op verzoek van de bevoegde rechtelijke instantie of semi-rechtelijke instantie in de loop van rechtsgedingen.

Artikel 3

Het Protocol stond tot 30 juni 2001 ter ondertekening open voor elke Staat lid bij het EOV. 10 Lidstaten hebben van deze mogelijkheid gebruik gemaakt. Het gaat met name om Denemarken, Frankrijk, Duitsland, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Nederland, Zweden, Zwitserland en het Verenigd Koninkrijk.

Ingevolge het tweede lid dienen deze Staten het Protocol nog te bekrachtigen door het neerleggen van een akte van bekrachtiging bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland. Van de tien ondertekenende Staten, hebben er reeds zes het Protocol geratificeerd, met name Zwitserland (12 juni 2001), Monaco (12 november 2003), Duitsland (19 februari 2004), het Verenigd Koninkrijk (15 augustus 2005), Nederland (4 oktober 2006), Liechtenstein (23 november 2006), Luxemburg (18 september 2007) en Frankrijk (29 januari 2008).

Le deuxième alinéa prévoit que tout État partie au Protocole de Londres n'ayant aucune langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce également aux exigences en matière de traduction énoncées à l'article 65 de la CBE, à condition que le brevet européen ait été délivré dans la langue officielle de l'OEB prescrite par cet État, ou traduit dans cette langue dans les conditions prévues à l'article 65 de la Convention sur le brevet européen. En d'autres termes, lorsqu'un tel État membre (par exemple, les Pays-Bas) est désigné par une demande de brevet qui n'est pas rédigée dans la langue de travail désignée par cet État Membre (dans ce cas l'anglais), il peut demander une traduction du brevet européen dans cette langue de travail désignée.

En vertu du troisième alinéa, les États membres visés au deuxième alinéa conservent le droit de demander une traduction des revendications du brevet dans leur langue officielle.

Le quatrième alinéa prévoit que l'État partie à l'Accord est toujours libre d'appliquer des exigences en matière de traduction moins contraignantes, ou même d'y renoncer entièrement.

Article 2

Cet article prévoit la possibilité de demander des traductions en cas de litiges concernant un brevet européen. L'État membre peut en effet décider que la traduction dans l'une des langues nationales peut être demandée aux frais du titulaire de brevet dans deux situations: soit à la demande du supposé contrevenant, soit à la demande de la juridiction compétente ou de l'autorité quasi juridictionnelle dans le cadre d'une procédure.

Article 3

Le Protocole était ouvert jusqu'au 30 juin 2001 à la signature de tout État partie à la Convention sur brevet européen. 10 États membres ont utilisé cette possibilité, à savoir le Danemark, la France, l'Allemagne, le Liechtenstein, le Luxembourg, Monaco, les Pays-Bas, la Suède, la Suisse et le Royaume-Uni.

Sur la base du deuxième alinéa, ces États membres doivent encore ratifier le Protocole en déposant un instrument de ratification auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Parmi les dix États signataires, six ont déjà ratifié le Protocole, à savoir la Suisse (12 juin 2001), Monaco (12 novembre 2003), l'Allemagne (19 février 2004), le Royaume-Uni (15 août 2005), les Pays-Bas (4 octobre 2006), le Liechtenstein (23 novembre 2006), Le Luxembourg (18 septembre 2007) et la France (29 janvier 2008).

Artikel 4

Dit artikel geeft aan de lidstaten van het EOV de mogelijkheid om tot het Protocol toe te treden. Slovenië (18 februari 2002), IJsland (31 augustus 2004) Letland (5 april 2005) en Kroatië (31 oktober 2007), hebben al van dit artikel gebruik gemaakt, en hebben bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland een akte van toetreding neergelegd.

Ook Staten die gerechtigd zijn tot het EOV toe te treden, kunnen op basis van dit artikel tot het Protocol toetreden. Deze Staten zijn de Staten die deelgenomen hebben aan de intergouvernementele Conferentie voor het instellen van een Europees stelsel ter verlening van octrooien, of die op de hoogte werden gebracht van het houden van deze conferentie en die de kans hebben gekregen eraan deel te nemen, of die achteraf door de Raad van Bestuur van de Europese Octrooiorganisatie uitgenodigd zijn om tot het EOV toe te treden.

Artikel 5

De Verdragsluitende Staten kunnen geen voorbehouden formuleren in het kader van het Protocol. Het Protocol wordt immers als een totaalpakket aanzien.

Artikel 6

Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na de laatste akte van bekrachtiging of toetreding door acht verdragsluitende Staten bij het EOV met inbegrip van de drie Staten waarin in 1999 het hoogste aantal octrooien van kracht is geworden. Deze drie Staten zijn met name: Duitsland, Frankrijk en Groot-Brittannië.

Voor Staten die later toetreden tot het Protocol, of dit later ratificeren, is het Protocol bindend na het verstrijken van een termijn van vier maanden vanaf de datum waarop de desbetreffende Staat zijn akte van bekrachtiging of toetreding bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft neergelegd.

Artikelen 7 en 8

Het Protocol is voor onbepaalde duur gesloten. De Partijen kunnen wel individueel uit het Protocol stappen waardoor het niet meer van toepassing zal zijn op die Staat in kwestie. De partijen kunnen slechts van deze mogelijkheid gebruik maken wanneer het Protocol in de Lidstaat in kwestie drie jaar van kracht is geweest. De opzegging moet betekend worden aan de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die als depositaris van het Protocol optreedt, en is slechts van kracht een jaar na de ontvangst van de akte. De

Article 4

Cet article donne aux États parties à la Convention sur le brevet européen la possibilité d'adhérer au Protocole. La Slovénie (18 février 2002), l'Islande (31 août 2004), la Lettonie (5 avril 2005) et la Croatie (31 octobre 2007) ont déjà fait usage de cet article et ont déposé un instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Les États habilités à adhérer à la CBE peuvent également adhérer au Protocole sur la base de cet article. Ces États sont ceux qui ont participé à la Conférence intergouvernementale pour l'instauration d'un système européen de brevets, qui ont été informés de l'organisation de cette conférence et qui ont eu la chance d'y participer, ou qui par la suite ont été invités à adhérer à la CBE par le Conseil d'administration de l'Organisation européen des brevets.

Article 5

Les États parties ne peuvent formuler des réserves dans le cadre du Protocole. Le Protocole est en effet considéré comme un paquet global.

Article 6

Le Protocole entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de huit États parties à la Convention sur le brevet européen, dont les trois États dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens a pris effet en 1999. Ces trois États sont: l'Allemagne, la France et la Grande-Bretagne.

Pour les États qui adhèrent plus tard au Protocole ou qui le ratifient plus tard, le Protocole est contraignant à l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date à laquelle l'État concerné a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Articles 7 et 8

Le Protocole est conclu sans limitation de durée. Les Parties peuvent dénoncer individuellement le Protocole qui ne s'appliquera dès lors plus à l'État en question. Les parties ne peuvent utiliser cette possibilité que si le Protocole a été en vigueur pendant trois ans dans l'État membre en question. La dénonciation doit être notifiée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui intervient comme dépositaire du Protocole et ne prend effet qu'à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette

rechten die verworven werden voordat de opzegging van kracht werd, blijven onverminderd gelden.

Artikel 9

Het artikel 9 definieert het toepassingsgebied in de tijd van het Protocol.

Het Protocol is van toepassing op de Europese octrooien waarvan de vermelding van verlening in het Europees Octrooiblad is gepubliceerd nadat het Verdrag voor de betrokken Staat in werking is getreden ingevolge artikel 6.

Wanneer dus op het moment dat het Protocol in werking treedt de aanvraag al is gepubliceerd, maar nog niet de verlening van het octrooi, dan zal de validering van het octrooi aan de vertaalvereisten van het Protocol onderworpen zijn.

Artikel 10

De Duitse, Franse en Engelse tekst van het Protocol zijn gelijkelijk authentiek.

Artikel 11

De regering van de Bondsrepubliek Duitsland treedt op als depositaris van het Protocol.

Ingevolge het derde lid dient de depositaris het Protocol eveneens te registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp dat de regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister voor Ondernemen,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

notification. Les droits acquis avant la prise d'effet de la renonciation restent donc inchangés.

Article 9

L'article 9 définit le champ d'application dans le temps du Protocole.

Le Protocole s'applique aux brevets européens pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets, après que l'accord est entré en vigueur pour l'État concerné sur la base de l'article 6.

Par conséquent, lorsque, la demande est déjà publiée au moment où le Protocole entre vigueur, mais la mention de la délivrance du brevet n'est pas encore publiée, la validation du brevet européen est soumise aux exigences en matière de traduction prévues par le Protocole.

Article 10

Les textes allemand, français et anglais font également foi.

Article 11

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne intervient comme depositaire du Protocole.

Sur la base du troisième alinéa, le depositaire doit également faire enregistrer le Protocole auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations unies.

Voici, Mesdames et Messieurs, la portée du projet que le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre pour l'Entreprise,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister voor Ondernemen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister voor Ondernemen, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 30 augustus 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister voor Ondernemen,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre pour l'Entreprise,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre pour l'Entreprise, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 août 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre pour l'Entreprise,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

VERTALING VERDRAG

Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien

PREAMBULE

DE VERDRAGSLUITENDE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ HET EUROPEES OCTROOIVERDRAG,

IN HUN HOEDANIGHEID van Verdragsluitende Staten bij het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien (Europees Octrooiverdrag) van 5 oktober 1973,

OPNIEUW HUN WENS BEVESTIGEND de samenwerking tussen de Europese Staten op het gebied van de bescherming van uitvindingen te bevorderen,

GELET op artikel 65 van het Europees Octrooiverdrag,

ERKENNEND het belang van de doelstelling de kosten van het vertalen van Europese octrooien te verminderen,

DE NOODZAAK benadrukkend voor brede instemming met deze doelstelling,

VASTBESLOTEN daadwerkelijk tot die kostenvermindering bij te dragen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Vrijstelling van vertaalvereisten

1. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en een officiële taal heeft die tevens een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, verleent vrijstelling van de vertaalvereisten voorzien in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en geen officiële taal heeft die tevens een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, ziet af van de vertaalvereisten voorzien in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag, indien het Europese octrooi is verleend in de door die Staat voorgeschreven officiële taal van het Europees Octrooibureau, of in die taal is vertaald en verstrekt overeenkomstig de in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag, genoemde voorwaarden.

3. De in het tweede lid bedoelde Staten behouden het recht te eisen dat een vertaling van de conclusies in een van hun officiële talen wordt verstrekt overeenkomstig de in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag genoemde voorwaarden.

4. Niets in dit Verdrag wordt uitgelegd als een beperking van het recht van de Staten die Partij bij dit Verdrag zijn om af te zien van vertaalvereisten of om minder strikte vertaalvereisten toe te passen dan die bedoeld in het tweede en derde lid.

ACCORD

Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens

PRÉAMBULE

LES ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION SUR LE BREVET EUROPÉEN,

EN LEUR QUALITÉ d'États parties à la Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen) du 5 octobre 1973,

RÉAFFIRMANT leur désir de renforcer la coopération entre les États européens dans le domaine de la protection des inventions,

VU l'article 65 de la Convention sur le brevet européen,

RECONNAISSANT l'importance de l'objectif visant à réduire les coûts liés à la traduction des brevets européens,

SOULIGNANT la nécessité d'une large adhésion à cet objectif,

DÉTERMINES à contribuer efficacement à une telle réduction des coûts,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

Renonciation aux exigences en matière de traduction

1. Tout État partie au présent accord ayant une langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1^{er} de la Convention sur le brevet européen.

2. Tout État partie au présent accord n'ayant aucune langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1^{er} de la Convention sur le brevet européen, si le brevet européen a été délivré dans la langue officielle de l'Office européen des brevets prescrite par cet État, ou traduit dans cette langue et fourni dans les conditions prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

3. Les États visés au paragraphe 2 conservent le droit d'exiger qu'une traduction des revendications dans une de leurs langues officielles soit fournie dans les conditions prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

4. Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des États parties au présent accord de renoncer à toute exigence en matière de traduction ou d'appliquer en matière de traduction des règles moins contraignantes que celles visées aux paragraphes 2 et 3.

Artikel 2

Vertaling in geval van geschil

Niets in dit Verdrag wordt uitgelegd als een beperking van het recht van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag om voor te schrijven dat, in geval van een geschil inzake een Europees octrooi, de houder van het octrooi, voor eigen rekening,

a. op het verzoek van een vermeende inbreukpleger een volledige vertaling verstrekt in een officiële taal van de Staat waarin de vermeende inbreuk heeft plaatsgevonden,

b. op het verzoek van de bevoegde rechterlijke instantie of semirechterlijke instantie in de loop van rechtsgedingen, een volledige vertaling verstrekt in een officiële taal van de betrokken Staat.

Artikel 3

Ondertekening — Bekrachtiging

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door elke Verdragsluitende Staat bij het Europese Octrooiverdrag tot 30 juni 2001.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. Akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 4

Toetreding

Dit Verdrag staat, na het verstrijken van de in artikel 3, eerste lid, genoemde termijn voor ondertekening, open voor toetreding door elke Verdragsluitende Staat bij het Europese Octrooiverdrag en elke Staat die gerechtigd is toe te treden tot dat Verdrag. Akten van toetreding worden nedergelegd bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 5

Verbod van voorbehouden

Geen Staat die Partij is bij dit Verdrag kan hierbij voorbehouden maken.

Artikel 6

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of toetreding door acht Verdragsluitende Staten bij het Europese Octrooiverdrag, met inbegrip van de drie Staten waarin in 1999 de meeste Europese octrooien van kracht zijn geworden.

2. Elke bekrachtiging of toetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt van kracht op de eerste dag van de vierde maand na de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding.

Article 2

Traductions en cas de litige

Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des États parties au présent accord de prescrire que, en cas de litige relatif à un brevet européen, le titulaire du brevet fournit, à ses frais,

a. à la demande du prétendu contrefacteur, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'État où la contrefaçon alléguée du brevet a eu lieu,

b. à la demande de la juridiction compétente ou d'une autorité quasi juridictionnelle dans le cadre d'une procédure, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'État concerné.

Article 3

Signature — Ratification

1. Le présent accord est ouvert jusqu'au 30 juin 2001 à la signature de tout État partie à la Convention sur le brevet européen.

2. Le présent accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Adhésion

Après l'expiration du délai de signature mentionné à l'article 3, paragraphe 1^{er}, le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout État partie à la Convention sur le brevet européen de tout État habilité à adhérer à ladite Convention. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

L'interdiction des réserves

Aucun État partie au présent accord ne peut faire de réserves à son égard.

Article 6

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de huit États parties à la Convention sur le brevet européen, dont les trois États dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens pris a effet en 1999.

2. Toute ratification ou adhésion postérieure à l'entrée en vigueur du présent accord prend effet le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Artikel 7

Duur van het Verdrag

Dit Verdrag wordt voor onbeperkte tijd gesloten.

Artikel 8

Opzegging

Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kan haar te allen tijde opzeggen, zodra zij gedurende drie jaar van kracht is geweest. De opzegging wordt medegedeeld aan de regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

De opzegging wordt van kracht een jaar na de ontvangst van deze mededeling. In dit geval wordt er geen afbreuk gedaan aan de rechten die verworven werden voor de opzegging van kracht is geworden.

Artikel 9

Toepassingsgebied

Dit Verdrag is van toepassing op Europese octrooien ten aanzien waarvan de vermelding van de verlening openbaar is gemaakt in het Europees Octrooiblad nadat het Verdrag voor de betrokken Staat in werking is getreden.

Artikel 10

Talen van het Verdrag

Dit Verdrag wordt opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, dat wordt nedergelegd bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 11

Toezendingen en mededelingen

1. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland vervaardigt van dit Verdrag voor eensluidend gewaarmerkte afschriften en zendt deze toe aan de regeringen van alle Staten die haar hebben ondertekend of hiertoe zijn toegetreden.

2. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland doet aan de regeringen van de in het eerste lid bedoelde Staten mededeling van:

- a. elke ondertekening;
- b. de nederlegging van elke akte van bekrachtiging of toetreding;
- c. de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag;
- d. elke ingevolge artikel 8 ontvangen opzegging en de datum waarop deze van kracht wordt.

De regering van de Bondsrepubliek Duitsland laat dit Verdrag registeren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

Article 7

Durée de l'accord

Le présent accord est conclu sans limitation de durée.

Article 8

Dénonciation

Tout État partie au présent accord peut à tout moment le dénoncer, dès lors que ce dernier a été en vigueur pendant trois ans. La dénonciation est notifiée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Elle prend effet à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette notification. En ce cas, il n'est pas porté atteinte aux droits acquis antérieurement à la prise d'effet de cette dénonciation.

Article 9

Champ d'application

Le présent accord s'applique aux brevets européens pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets, après que l'accord est entré en vigueur pour l'État concerné.

Article 10

Langues de l'accord

Le présent accord est rédigé en un exemplaire en langues allemande, anglaise et française, qui est déposé auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les trois textes faisant également foi.

Article 11

Transmissions et notifications

1. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne établit des copies certifiées conformes du présent accord et les transmet aux gouvernements des États signataires ou adhérents.

2. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie aux gouvernements des États visés au paragraphe 1^{er}:

- a. les signatures;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- c. la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- d. toute dénonciation reçue en application de l'article 8 et la date à laquelle celle-ci prend effet.

3. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations unies.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe aangewezen gevolmachtigden, na hun in goede vorm bevonden volmacht te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen op 17 oktober 2000, in één oorspronkelijk exemplaar, in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cette fin, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres le dix-sept octobre deux mille en un exemplaire original, en allemand, anglais et français, tous les textes faisant également foi.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**44.846/1****44.847/1****VAN 15 JULI 2008**

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 juli 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een

— voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000» (44.846/1);

— voorontwerp van wet «houdende tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000» (44.847/1),

heeft het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN DE VOORONTWERPEN

1. Het voorontwerp 44.846/1 beoogt de instemming van de Kamers met het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000.

Het voorontwerp 44.847/1 beoogt de wijziging van een aantal wetsbepalingen naar aanleiding van de instemming met het bovenvermelde verdrag.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 9 van het voorontwerp 44.847/1

2. Opdat de datum van inwerkingtreding voor iedere burger ook kenbaar zou zijn, dient de overheid, overeenkomstig de geldende verdragspraktijk zorg te dragen voor de bekendmaking van een bericht in het *Belgisch Staatsblad* waarin de datum wordt vermeld waarop het verdrag in werking is getreden ten aanzien van België, gelet op het beginsel, vervat in artikel 190 van de Grondwet. Aangezien deze datum tevens de inwerkingtreding van de ontworpen internrechtelijke regeling bepaalt, is het van des te groter belang dat dit bericht tijdig en in elk geval vóór de datum van inwerkingtreding in het *Belgisch Staatsblad* verschijnt.

De kamer was samengesteld uit

De heer D. MOONS, staatsraad, voorzitter,

De heren W. VAN VAERENBERGH en J. VAN NIEUWENHOVE, staatsraden,

De heer M. RIGAUX, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A. BECKERS, griffier,

Het verslag werd uitgebracht door de heer D. VAN EECKHOUTTE, adjunct-auditeur.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**44.846/1****44.847/1****DU 15 JUILLET 2008**

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 2 juillet 2008, d'une demande d'avis sur un

— avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000» (44.846/1);

— avant-projet loi «portant exécution de l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000» (44.847/1),

a donné l'avis suivant :

PORTÉE DES AVANT-PROJETS

1. L'avant-projet 44.846/1 a pour objet l'assentiment des Chambres à l'accord sur l'application de l'article 65 de la convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000.

L'avant-projet 44.847/1 entend apporter les modifications requises par l'assentiment à l'accord précité à un certain nombre de dispositions législatives.

EXAMEN DU TEXTE

Article 9 de l'avant-projet 44.847/1

2. Pour que chaque citoyen soit également en mesure de prendre connaissance de la date d'entrée en vigueur, l'autorité doit veiller à publier dans le *Moniteur belge* un avis indiquant la date à laquelle, conformément aux usages qui gouvernent la matière des traités et compte tenu également du principe inscrit à l'article 190 de la Constitution, l'accord est entré en vigueur à l'égard de la Belgique. Il est d'autant plus important que cet avis paraisse dans le *Moniteur belge* en temps utile, et en tout cas avant la date d'entrée en vigueur, que celle-ci détermine également l'entrée en vigueur des règles de droit interne en projet.

La chambre était composée de

M. D. MOONS, conseiller d'État, président,

MM. W. VAN VAERENBERGH et J. VAN NIEUWENHOVE, conseillers d'État,

M. M. RIGAUX, assesseur de la section de législation,

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. D. VAN EECKHOUTTE, auditeur adjoint.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. MOONS.

De griffier

A. BECKERS.

De voorzitter

D. MOONS.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. MOONS.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

D. MOONS.

ANNEXE (1)

Wetsontwerp houdende tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000

MEMORIE VAN TOELICHTING

Algemene bespreking

Het Protocol van Londen definieert een nieuw regime aangaande de vereisten met betrekking tot de vertalingen van Europese octrooien. Het Protocol is het resultaat van de intergouvernementele conferentie van de Verdragsluitende Staten van de Europese Octrooiorganisatie die van start ging in 1999 op initiatief van Frankrijk.

Het Protocol heeft tot doel de kosten van de octrooiverleningsprocedure van Europese octrooien te verminderen. Uit een recente studie van het Europese Octrooibureau (hierna « het EOB ») blijkt immers dat, het gemiddelde Europese octrooi (dit is een octrooi dat 6 Staten aanduidt en gedurende 10 jaar wordt aangehouden) ongeveer 32 000 euro kost. De vertalings- en valideringskosten maken zo'n 22 % uit van dat bedrag (Study on the Cost of Patenting, Roland Berger Market research, 2006, http://www.european-patent-office.org/epo/new/cost_analysis_2005_en.pdf). Hierdoor kost een Europees octrooi gemiddeld twee keer meer dan een Japans octrooi en drie keer meer dan een Amerikaans. Door deze hoge kostprijs voor het bekomen van een Europees octrooi, worden de innoverende Europese ondernemingen op hun eigen markt benadeeld.

Uit een eenvoudig voorbeeld blijkt de hoge kost van de vertaling van een Europees octrooi. Een vertaling kost ongeveer 70 euro per pagina. De gemiddelde vertalingkost van een octrooi bedraagt 1 400 euro. Wanneer de aanvrager of de houder van een octrooi zijn uitvinding wil beschermen in de 31 verdragsluitende Staten bij het EOV, dan moet het octrooi 22 keer integraal vertaald worden wat hem ongeveer 30 800 euro kost. Voor een octrooi dat wordt gevalideerd in 6 landen (het gemiddelde Europese octrooi), komt dit neer op ongeveer 7 000 euro.

Om het belang van het Protocol van Londen beter te kunnen kaderen, is het in de eerste plaats aangewezen de structuur van het Europees octrooisysteem nader te bekijken.

De Europese octrooiaanvraag dient de landen aan te duiden in dewelke bescherming gewenst is. De aanvraag dient te gebeuren in één van de drie officiële talen van het EOB, met name het Engels, het Frans of het Duits. Wanneer de aanvraag in een andere taal werd ingediend ten behoeve van het verkrijgen van een indieningsdatum, dient de aanvraag binnen een in het Uitvoeringsreglement bepaalde termijn naar een van de officiële talen van het EOB te worden vertaald. Recente statistieken van de EOB tonen aan dat 80 % van de aanvragen in het Engels gebeuren, zo'n 17 % in het Duits en slechts 5 % in het Frans.

De cijfers met betrekking tot Europese octrooiaanvragen van Belgische oorsprong tonen volgende verhoudingen aan: van de 602 Belgische aanvragen voor Europese octrooien in 2006 waren er 449 in het Engels (74,5 %), 104 in het Frans (17,5 %) en 49 in het Duits (8,1 %). Van de 55 655 Europese octrooiaanvragen die België in 2006 aanduiden, waren er 35 829 in het Engels (64,4 %), 15 620 in het Duits (28 %) en 4 206 in het Frans (7,6 %).

(1) Ce projet de loi a été déposé à la Chambre des représentants sous le n° 52-1430/001.

BIJLAGE (1)

Projet de loi portant exécution de l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000

EXPOSÉ DES MOTIFS

Discussion générale

Le Protocole de Londres définit un nouveau régime concernant les exigences en matière de traduction de brevets européens. Le Protocole est le résultat de la conférence intergouvernementale des États contractants de l'Organisation européenne des brevets qui a commencé en 1999 à l'initiative de la France.

Le Protocole a pour but de réduire le coût de la procédure de délivrance des brevets européens. Il ressort en effet d'une étude récente de l'Office européen des brevets (ci-après « l'OEB ») que le brevet européen moyen (c'est-à-dire un brevet désignant six États et conservé durant 10 ans) coûte environ 32 000 euros. Les frais de traduction et de validation représentent environ 22 % de ce montant (Study on the Cost of Patenting, Roland Berger Market research, 2006, http://www.european-patent-office.org/epo/new/cost_analysis_2005_en.pdf). Il en résulte qu'un brevet européen coûte environ deux fois plus cher qu'un brevet japonais et trois fois plus qu'un brevet américain. Ce coût élevé pour l'obtention d'un brevet européen porte préjudice aux entreprises européennes innovantes sur leur propre marché.

Le coût élevé de la traduction d'un brevet européen ressort d'un exemple simple. Une traduction coûte environ 70 euros par page. Le coût moyen de traduction d'un brevet s'élève à 1 400 euros. Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un brevet veut protéger son invention dans les trente-et-un États parties à la Convention sur la délivrance de brevets européens, le brevet doit être traduit vingt-deux fois intégralement, ce qui coûte environ 30 800 euros. Pour un brevet validé dans 6 pays (le brevet moyen), cela revient à environ 7 000 euros.

Afin de mieux cerner l'importance du Protocole de Londres, il convient en premier lieu d'examiner plus en détail la structure du système européen de brevets.

La demande de brevet européen doit désigner les pays dans lesquels une protection est souhaitée. La demande doit se faire dans une des trois langues officielles de l'OEB, à savoir l'anglais, le français ou l'allemand. Lorsque la demande est déposée dans une autre langue aux fins d'obtenir une date de dépôt, la demande doit être traduite dans une des langues officielles de l'OEB dans le délai prévu dans le règlement d'exécution. De récentes statistiques de l'OEB montrent que 80 % des demandes sont introduites en anglais, 17 % en allemand et seulement 5 % en français.

Les chiffres relatifs aux demandes de brevet européen originaires de Belgique montrent les proportions suivantes: sur les 602 demandes belges de brevet européen en 2006, 449 étaient déposées en anglais (74,5 %), 104 en français (17,5 %) et 49 en allemand (8,1 %). Sur les 55 655 demandes de brevet européen désignant la Belgique en 2006, 35 829 demandes étaient rédigées en anglais (64,4 %), 15 620 en allemand (28 %) et 4 206 en français (7,6 %).

(1) Dit wetsontwerp werd ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers onder het nr. 52-1430/001.

De aanvraag kan ofwel rechtstreeks bij het EOB worden ingediend, of via één van de nationale Diensten voor Intellectuele Eigendom die de aanvraag enkel registreren, een depotnummer toe kennen en de aanvraag vervolgens naar het EOB doorzenden.

Het EOB voert dan twee soorten analyses uit: het nieuwerheids-onderzoek en het octrooieerbaarheidsonderzoek. De proceduretaal is de officiële taal waarin de aanvraag is ingediend of vertaald.

Wanneer beide analyses een positief resultaat kennen, wordt het Europees octrooi toegekend. Het octrooi wordt dan gepubliceerd in de vorm van een octrooischrift in de proceduretaal, met een vertaling van de octrooi-conclusies naar de twee andere talen van het EOB. Eens het octrooi is toegekend, valt het dus uiteen in een bundel van nationale rechten. Deze hele procedure neemt gemiddeld zo'n 4 jaar in beslag.

Artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese Octrooien zoals herzien in november 2000 en geratificeerd door de wet van 21 april 2007 (hierna het EO) voorziet in de mogelijkheid voor elke Lidstaat van de Europese Octrooiorganisatie om, indien het Europees octrooi zoals verleend, voortgezet in gewijzigde vorm, of beperkt door het Europees Octrooibureau niet is opgesteld in een van zijn officiële talen, een vertaling naar één van die talen te eisen om het octrooi in die Lidstaat te valideren. Deze vertaling dient te worden ingediend binnen de drie maanden na de publicatie in het Europees octrooiblad van de vermelding van de verlening van het Europees octrooi. Wanneer deze vertaling niet verstrekt wordt, kan de verdragsluitende Staat bepalen dat het Europees octrooi van de aanvang af geen rechtsgevolgen zal teweegbrengen in die Lidstaat.

Van de vertalingen van Europese octrooien waarvan de proceduretaal het Engels is en die in België worden gevalideerd, werden er over de laatste 7 jaar 91,12 % in het Frans ingediend, 8,69 % in het Nederlands en 0,19 % in het Duits.

De toepassing van artikel 65 EO kan dus met zich meebrengen dat het Europees octrooi in 22 talen dient vertaald te worden om in alle lidstaten van het EO gevalideerd te kunnen worden. Hierdoor worden innoverende Europese ondernemingen gesanc-tioneerd op hun eigen markt, wat een remmend effect heeft op de ontwikkeling van innovatie binnen Europa.

Met de ratificatie van het Protocol van Londen engageren de verdragsluitende Staten zich om, minstens gedeeltelijk, afstand te doen van de vereiste tot vertalingen in hun officiële talen. In de praktijk zal dit betekenen dat de octrooihouders voortaan geen vertaling meer moeten indienen in Lidstaten die minstens één nationale taal gemeenschappelijk hebben met het EOB (te weten, het Frans, Engels of Duits). Wanneer het octrooi een Lidstaat aanduidt die geen officiële taal heeft die een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, kan de Lidstaat in kwestie slechts een vertaling van het octrooischrift vragen indien het Europees octrooi niet is verleend in de door die Staat voorge-schreven officiële taal van het Europees Octrooibureau, of niet in die taal is vertaald.

Dit brengt met zich mee dat de ratificatie van het Protocol volgende gevolgen zal hebben voor de validering van Europese octrooien in België:

— wanneer er een octrooi in het Frans wordt verleend, verandert er niets. Het Frans is reeds een officiële taal van België waardoor een vertaling nu al niet meer nodig is;

— wanneer er een octrooi in het Duits wordt verleend, verandert er niets. Het Duits is reeds een officiële taal van België, waardoor een vertaling nu al niet meer nodig is;

— wanneer er een octrooi in het Engels wordt verleend, wordt nu nog een vertaling gevraagd naar één van de drie nationale talen. Na de ratificatie van het Protocol door België is dit niet

La demande peut être introduite, soit directement à l'OEB, soit via un des offices nationaux de propriété intellectuelle qui doit uniquement enregistrer la demande, octroyer un numéro de dépôt et ensuite transmettre la demande à l'OEB.

L'OEB effectue deux sortes d'analyses: une recherche de nouveauté et un examen de brevetabilité. La langue de la procédure est la langue officielle dans laquelle la demande est déposée ou traduite.

Lorsque les deux analyses connaissent un résultat positif, le brevet européen est délivré. Le brevet est alors publié sous la forme d'un fascicule dans la langue de la procédure, avec une traduction des revendications dans les autres langues de l'OEB. Une fois le brevet délivré, il se décompose en un faisceau de droits nationaux. L'ensemble de cette procédure prend en moyenne 4 ans.

L'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens révisée en novembre 2000 et ratifiée par la loi du 21 avril 2007 (ci-après la CBE) prévoit la possibilité pour chaque État membre de l'Organisation Européenne des brevets, lorsque le brevet européen délivré, maintenu tel que modifié ou limité par l'Office européen des brevets n'est pas rédigé dans l'une de ses langues officielles, d'exiger une traduction dans une de ces langues pour valider le brevet dans cet État membre. Cette traduction doit être introduite dans un délai de trois mois à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen. Lorsque cette traduction n'est pas fournie, l'État contractant peut prescrire que le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet dans cet État.

Pour les traductions de brevets européens dont la langue de la procédure est l'anglais et qui sont validés en Belgique, ces 7 dernières années, 91,12 % ont été déposées en français, 8,69 % en néerlandais et 0,19 % en allemand.

L'application de l'article 65 de la CBE peut donc avoir pour conséquence que le brevet européen doit être traduit dans 22 langues pour pouvoir être validé dans tous les États Parties à la CBE. Ainsi, les entreprises européennes innovantes sont sanctionnées sur leur propre marché, ce qui a pour effet de freiner la promotion de l'innovation en Europe.

Avec la ratification du Protocole de Londres, les États parties à la CBE s'engagent, du moins partiellement, à renoncer à l'exigence de traduction dans leurs langues officielles. En pratique, cela signifie que les titulaires de brevets ne devront plus déposer de traduction dans les États membres qui ont au moins une langue nationale en commun avec l'OEB (à savoir, le français, l'anglais ou l'allemand). Lorsque le brevet désigne un État membre qui n'a aucune langue officielle qui est une des langues officielles de l'Office européen des brevets, l'État membre en question ne peut demander une traduction du fascicule que si le brevet européen n'est pas délivré dans la langue officielle de l'Office européen des brevets prescrite par cet État ou n'est pas traduit dans cette langue.

Cela implique que la ratification du Protocole aura les implications suivantes pour la validation des brevets européens en Belgique:

— lorsqu'un brevet est délivré en français, rien ne change. Le français est déjà l'une des langues officielles de la Belgique pour laquelle une traduction n'est pas requise;

— lorsqu'un brevet est délivré en allemand, il n'y a pas non plus de changement. L'allemand est l'une des langues officielles de la Belgique pour laquelle une traduction n'est pas requise;

— lorsqu'un brevet est délivré en anglais, une traduction dans l'une des trois langues nationales est toujours exigée actuellement. Après la ratification du Protocole par la Belgique, cela ne sera

meer mogelijk. Voor de validering in België van het in het Engels verleend octrooi, zal geen vertaling meer vereist zijn.

Het is eveneens belangrijk er op te wijzen dat het Protocol van Londen enkel invloed heeft op de fase van validatie van Europese octrooien in de lidstaten die in het octrooi worden aangewezen. Het Protocol heeft daarentegen geen invloed op de taalkundige regels die toepasbaar zijn op de verleningsprocedure voor Europese octrooien bij het EOB.

In geval van een geschil betreffende een Europees octrooi wordt er in de mogelijkheid voorzien dat de lidstaten om een volledige vertaling van het octrooi kunnen vragen in de officiële taal van de Staat waar de vermoede inbreuk plaatsvond (wanneer de vraag voor een vertaling uitgaat van de gemeente inbreukmaker), of in een officiële taal van de betrokken Staat (wanneer de vraag voor een vertaling uitgaat van een bevoegde rechterlijke instantie of semirechtelijke instantie in de loop van rechtsgedingen).

De wettelijkheid van een mogelijke aparte taalregeling voor octrooien door het EOB toegekend, werd reeds erkend door het Vast Comité voor taaltoezicht (VCT).

Het VCT stelde in haar advies van 20 februari 1997 dat « de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) van toepassing zijn op gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet. De wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van (diverse) internationale akten (...) bevat een specifieke taalbepaling met betrekking tot de Europese octrooien die van kracht worden op het nationale grondgebied. Aangezien er een specifieke taalregeling bestaat en het bovendien buitenlandse bescheiden betreft, zijn de SWT niet van toepassing. Het toezicht op de toepassing van de bijzondere wet valt niet onder de bevoegdheid van de VCT » en « Het Europees octrooi dat bestaat uit een getuigschrift waaraan een octrooischrift wordt toegevoegd met onder meer een beschrijving van de uitvinding, is een buitenlands document dat door een buitenlandse instantie (het Europees Octrooibureau) wordt uitgereikt en is onderworpen aan een internationale wetgeving. Dit soort bescheiden valt niet onder de toepassing van de SWT ».

De Raad voor de intellectuele eigendom, sectie industriële eigendom, die geraadpleegd werd over de ratificatie door België van het Protocol van Londen, heeft zich voor een ratificatie uitgesproken. De Raad baseerde zich hierbij onder meer op volgende elementen (Raad 29 november 2006) :

— De vertaalkosten van de Europese octrooien benadelen het concurrentievermogen van de Europese ondernemingen en hebben een beperking van de geografische draagwijdte van het Europese octrooi tot gevolg (de houder van het octrooi kiest ervoor zijn octrooi slechts in een beperkt aantal Lidstaten te valideren).

— De aanzienlijke bedragen voor vertalingen worden afgehouden van de onderzoeks- en ontwikkelingsfondsen van de ondernemingen. Door het in voege treden van het Protocol van Londen in België zouden extra budgetten voor onderzoek en ontwikkeling vrijkomen.

— De vertalingen hebben een beperkt belang voor de technologiebewaking voor de gebruikers van het octrooisysteem. Deze gebeurt immers vanaf de publicatie van de Europese octrooiaanvragen, in de taal waarin deze aanvragen worden gepubliceerd. De publicatie van de Europese octrooiaanvraag in de taal van de procedure gevoerd voor het EOB (Engels, Duits of Frans) vindt 18 maanden na de datum van de indiening (of de voorrangsdatum) plaats, en maakt de uitvinding die het voorwerp van de octrooiaanvraag vormt kenbaar aan het publiek (en aan de concurrenten van de octrooiaanvraag). Het is deze publicatie die doorslagge-

plus possible. Plus aucune traduction ne sera exigée pour la validation en Belgique d'un brevet délivré en anglais.

Il est également important d'indiquer que le Protocole de Londres n'a d'influence que sur la phase de validation des brevets européens dans les États Membres désignés par ceux-ci. En revanche, le Protocole n'a aucune influence sur les règles linguistiques applicables à la procédure de délivrance par l'OEB des brevets européens.

En cas de litige relatif au brevet européen, la possibilité est prévue pour les États membres de demander une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'État où la contrefaçon alléguée a eu lieu (si la demande de traduction émane du prétendu contrefacteur) ou dans une langue officielle de l'État concerné (si la demande de traduction émane d'une juridiction compétente ou d'une autorité quasi-juridictionnelle dans le cadre d'une procédure).

La légalité d'un éventuel régime linguistique distinct pour les brevets délivrés par l'OEB a déjà été reconnue par la Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL).

La CPCL a indiqué dans son avis du 20 février 1997 que « Les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (LLC) sont applicables aux services publics centralisés et décentralisés de l'État dans la mesure où il ne sont pas régis au point de vue de l'emploi des langues par une autre loi (article 1^{er}, § 1^{er}, I^o, des LCC). La loi du 8 juillet 1977 portant approbation de (divers) actes internationaux (...) contient une disposition linguistique particulière (article 5) au sujet de la délivrance des brevets européens pour qu'ils puissent avoir effet sur le territoire national. Étant donné l'instauration d'une règle linguistique particulière les concernant et qu'en outre il s'agit de documents étrangers, les LCC ne sont pas d'application. La CPCL n'est pas compétente pour contrôler l'application de cette loi particulière. ». La CPCL indique en outre que « Le brevet européen qui se présente sous la forme d'un certificat auquel est annexé un fascicule contenant notamment la description de l'invention, est un document étranger délivré par une instance étrangère (l'Office européen des brevets) soumis à une législation internationale (diverses conventions relatives aux brevets européens). Ce type de document ne tombe pas sous l'application des LCC ».

Consulté sur la ratification par la Belgique du Protocole de Londres, le Conseil de la Propriété intellectuelle, section propriété industrielle, s'est prononcé en faveur d'une telle ratification. Le Conseil s'est fondé notamment sur les éléments suivants (Conseil 29 novembre 2006) :

— Le coût de la traduction des brevets européens porte préjudice à la compétitivité des entreprises européennes et a pour conséquence une limitation de la portée géographique du brevet européen (le titulaire du brevet choisit de ne valider son brevet que dans un nombre limité d'États membres).

— Des montants considérables pour les traductions sont prélevés sur les fonds de recherche et de développement des entreprises. L'entrée en vigueur du Protocole de Londres en Belgique libérerait des budgets supplémentaires pour la recherche et le développement.

— Les traductions ont un intérêt limité pour la veille technologique pour les utilisateurs du système de brevets. Celle-ci se fait en effet à partir de la publication des demandes de brevet européennes, dans la langue dans laquelle ces demandes sont publiées. La publication de la demande de brevet européen dans la langue de la procédure menée devant l'OEB (anglais, allemand ou français) a lieu 18 mois après la date de dépôt (ou la date de priorité) et fait connaître au public (et aux concurrents du demandeur de brevet) l'invention faisant l'objet de la demande du brevet. C'est cette publication qui est prépondérante pour les

vend is voor de ondernemingen die de ontwikkeling van een technologisch domein willen volgen, en niet de publicatie van de vertalingen van het Europees octrooi verleend tijdens de validatiefase van dit octrooi in de lidstaten die gemiddeld 4 jaar na de indieningsdatum van de aanvraag (of na de voorrangsdatum) plaatsvindt.

— Het aantal vertalingen dat in de octrooibureaus wordt geraadpleegd is miniem.

— De Engelse taal is, in de praktijk de gebruikte taal om de stand van de techniek inzake uitvindingsoctrooien te beschrijven.

— Aangezien zowel Nederland als Frankrijk het Protocol geratificeerd hebben, bestaat er een zeker risico dat wanneer België het Protocol niet zou ratificeren, gemarginaliseerd zou raken. Van de Europese octrooiaanvragen die België aanduiden, zijn er slechts 0,08 % niet gelijktijdig in Frankrijk ingediend, en 0,5 % niet in Nederland. De aanduiding van België is in vele gevallen dus bijkomstig.

— De ratificatie door België zou kaderen in een globaal streven van een deel van de lidstaten van de Europese Octrooiorganisatie naar een vermindering van de kosten van het Europees octrooi, wat overigens in de lijn ligt van de aanbevelingen van de intergouvernementele Conferenties van Parijs en Londen.

Artikel 1

Artikel 1 verwijst naar het artikel van de Grondwet dat van toepassing is wat betreft de aanneming van dit ontwerp van wet. Het gaat inzonderheid om artikel 78 van de Grondwet.

De artikelen 2 tot 5 bestaan uit een herziening van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België. Deze wet vervangt de wet van 8 juli 1977 houdende de goedkeuring van diverse Verdragen waaronder de goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien, voor octrooien die ratione temporis in het toepassingsgebied vallen van het CBE zoals herzien door de akte van herziening van 29 november 2000.

Artikel 2

Artikel 2, § 3, van de wet van 21 april 2007 handelt over de bescherming van een octrooiaanvraag. Ingevolge deze paragraaf zou een redelijke vergoeding kunnen gevraagd worden wanneer de uitvinding die het voorwerp uitmaakt van de aanvraag, in België wordt geëxploiteerd vanaf de dag waarop de conclusies voor het publiek toegankelijk zijn gemaakt bij de Dienst voor de Intellectuele Eigendom, of vanaf de dag waarop deze conclusies aan de persoon in kwestie zijn verstrekt, in één van de nationale talen.

Hoewel het Protocol van Londen in principe alleen maar van toepassing is op de validatie van de reeds verleende Europese octrooien, is het nuttig de bescherming voor een Europese octrooiaanvraag op een wijze, gelijkaardig aan die van het Protocol van Londen, aan te passen om een samenhangend systeem te verkrijgen van de aanvraag voor Europese octrooien tot de verlening ervan.

Bovendien bleek uit de discussies van de Raad voor de Intellectuele Eigendom dat dit artikel in praktijk maar zeer zelden wordt gebruikt.

Er werd dan ook voorgesteld de vereiste volgens dewelke de conclusies van de octrooiaanvraag toegankelijk moeten worden

entreprises qui veulent suivre le développement d'un domaine technologique et non la publication de traductions du brevet européen délivré, qui intervient au cours de la phase de validation de ce brevet dans les États membres, soit en moyenne quatre ans après la date de dépôt de la demande (ou de la date de priorité).

— Le nombre de traductions consultées dans les offices de brevets est minime.

— La langue anglaise est en pratique la langue utilisée pour décrire l'état de la technique en matière de brevets d'invention.

— Étant donné que tant les Pays-Bas que la France ont ratifié le Protocole, il y a un risque certain que la Belgique soit marginalisée en ne ratifiant pas le Protocole. Parmi les demandes de brevet européen désignant la Belgique, seulement 0,08 % ne sont pas introduites en France simultanément, et 0,5 % ne sont pas introduites aux Pays-Bas. La désignation de la Belgique est donc dans de nombreux cas accessoire.

— La ratification par la Belgique entrerait dans le cadre d'un effort global d'une partie des États membres de l'Organisation européenne des brevets vers une réduction du coût du brevet européen, ce qui se situe d'ailleurs dans le droit fil des recommandations des Conférences intergouvernementales de Paris et de Londres.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} fait référence à l'article de la Constitution qui s'applique pour l'adoption de ce projet de loi. Il s'agit en l'occurrence de l'article 78 de la Constitution.

Les articles 2 à 5 consistent à réviser la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique. Cette loi remplace la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de divers actes internationaux dont l'approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, pour ce qui est des brevets européens entrant dans le champ d'application ratione temporis de la CBE telle que révisé par l'Acte du 29 novembre 2000.

Article 2

L'article 2, § 3, de la loi du 21 avril 2007 traite de la protection d'une demande de brevet. Sur la base de ce paragraphe, une indemnité raisonnable pourrait être demandée lorsque l'invention, objet de la demande, est exploitée en Belgique à partir de la date à laquelle les revendications ont été rendues accessibles au public auprès de l'Office de la propriété intellectuelle ou de la date à partir de laquelle ces revendications ont été remises à la personne en question dans une des langues nationales.

Bien que le Protocole de Londres ne s'applique en principe qu'à la validation des brevets européens déjà délivrés, il est utile d'adapter la protection conférée par une demande de brevet européen d'une manière semblable à celle prévue par le Protocole de Londres afin d'avoir un système cohérent du dépôt à la délivrance des brevets européens.

En outre, les discussions du Conseil de la Propriété intellectuelle ont montré que cet article est très rarement utilisé en pratique.

Il est dès lors proposé de supprimer l'exigence selon laquelle les revendications de la demande de brevet doivent être rendues

gemaakt in een van de nationale talen op te heffen, en te vervangen door de vereiste volgens dewelke de octrooiconclusies beschikbaar dienen te zijn « in de taal van de verleningsprocedure voor het Europees Octrooibureau met betrekking tot die aanvraag ».

Artikel 3

Dit artikel voert de belangrijkste bepaling van het Protocol van Londen uit.

Ingevolge artikel 3, §§ 1 en 2, van de wet van 21 april 2007 dient het Europees octrooi, wanneer het niet verleend werd in een nationale taal, vertaald te worden naar een van de nationale talen om gevalideerd te worden in België. Wanneer deze vertaling niet binnen de drie maand na de publicatie van de vermelding van de verlening van het octrooi werd verstuurd, wordt geacht dat het Europees octrooi van het begin af geen gevolgen zou hebben gehad in België.

Het Protocol van Londen voorziet in zijn artikel 1, § 1, echter dat « elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en een officiële taal heeft die tevens een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, verleent vrijstelling van de vertaalvereisten voorzien in artikel 65, eerste lid, van het Europese Octrooiverdrag ». België bevindt zich in deze situatie aangezien zowel het Frans als het Duits officiële talen van het EOB zijn, en nationale talen.

De eerste paragraaf van artikel 3 van de wet van 21 april 1977 dient dan ook te worden aangepast zodat de vereiste van een vertaling in een nationale taal om een Europees octrooi in België te valideren, wordt opgeheven, en zodat het duidelijk wordt voorzien dat een Europees octrooi dat België aanwijst dezelfde rechten toekent als een nationaal octrooi, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het werd verleend.

De tweede paragraaf van artikel 3 van de wet van 21 april 1977, betreffende het feit dat het octrooi geacht wordt geen gevolg te hebben wegens het gebrek aan vertaling in een nationale taal, wordt hierdoor overbodig, en wordt dan ook opgeheven.

De huidige derde paragraaf van artikel 3, wordt § 2. Ook aan deze paragraaf dienen een aantal aanpassingen te gebeuren. De huidige bepaling voorziet immers dat de Dienst een register bijhield van de Europese octrooien die van kracht zijn op het nationale grondgebied. Aangezien er geen vertaling meer vereist is ingevolge § 1, dient de inhoud van het register aangepast te worden.

Artikel 4

De toepassing van het Protocol van Londen doet geen afbreuk aan de mogelijkheid van de lidstaten om een vertaling van het octrooi te eisen van de aanvraag of van het octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure.

Het artikel werd geherformuleerd, maar verandert verder inhoudelijk niet.

Artikel 5

Artikel 9 van de wet van 21 april 2007 handelt over de betaling van een taks bij de publicatie van vertalingen of gereviseerde vertalingen. Aangezien artikel 3 van deze wet de vereiste van het indienen van vertalingen opheft, wordt artikel 9 dan ook opgeheven.

De artikelen 6 tot 8 hebben de herziening van de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de

accessibles dans une des langues nationales et de la remplacer par l'exigence selon laquelle les revendications doivent être disponibles « dans la langue de la procédure de délivrance utilisée par l'Office européen des brevets pour ladite demande ».

Article 3

Cet article met en œuvre la principale disposition du Protocole de Londres.

Sur base de l'article 3, §§ 1^{er} et 2, de la loi du 21 avril 2007, le brevet européen doit, lorsqu'il n'a pas été délivré dans une langue nationale, être traduit dans une des langues nationales pour être valide en Belgique. Lorsque cette traduction n'a pas été envoyée dans les trois mois suivant la publication de la mention de la délivrance du brevet, le brevet européen est dès l'origine réputé sans effet en Belgique.

Le Protocole de Londres prévoit toutefois en son article 1^{er}, § 1^{er}, que « Tout État partie au présent accord ayant une langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen ». La Belgique se trouve dans cette situation puisque tant le français que l'allemand sont des langues officielles de l'OEB et des langues nationales.

Le paragraphe premier de l'article 3 de la loi 21 avril 1977 doit dès lors être adapté de manière à supprimer l'exigence de traduction dans une langue nationale pour valider un brevet européen en Belgique et à prévoir clairement qu'un brevet européen désignant la Belgique confère les mêmes droits qu'un brevet national, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il a été délivré.

Le deuxième paragraphe de l'article 3 de la loi du 21 avril 1977, relatif à l'absence d'effets du brevet en cas de méconnaissance de l'obligation de fournir une traduction dans une langue nationale, est ainsi superflu et est dès lors abrogé.

Le troisième paragraphe de l'article 3, devient le § 2. Certaines adaptations doivent également être apportées à ce paragraphe. La disposition actuelle prévoit en effet que l'Office tient à jour un registre des brevets européens qui ont effet sur le territoire national. Comme une traduction n'est plus demandée sur base du § 1^{er}, le contenu du registre doit être adapté.

Article 4

L'application du Protocole de Londres se fait sans préjudice de la possibilité des États membres d'exiger une traduction du brevet ou de la demande dans la langue de la procédure judiciaire.

L'article est reformulé mais, pour le reste, il ne change pas sur le fond.

Article 5

L'article 9 de la loi du 21 avril 2007 traite du paiement d'une redevance lors de la publication de traductions ou de traductions révisées. Comme l'article 3 de la présente loi supprime l'exigence de dépôt des traductions, l'article 9 est abrogé.

Les articles 6 à 8 ont pour objet de réviser la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de

verlening van Europese octrooien als voorwerp. Een aanpassing van de wet van 21 april 1977 is nog steeds noodzakelijk, aangezien artikel 15 van de wet van 2007 stelt dat «deze wet is van toepassing op alle Europese octrooiaanvragen die worden ingediend na de inwerkingtreding ervan, alsmede op alle Europese octrooien die zijn verleend naar aanleiding van die aanvragen».

Onverminderd beslissingen van de Raad van bestuur van de Europese Octrooiorganisatie genomen in toepassing van artikel 7, § 1, tweede zin en § 2, van de Akte van herziening van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien (Verdrag inzake het Europees octrooi) van 5 oktober 1973, laatst gewijzigd op 17 december 1991, gedaan te München op 29 november 2000, is deze wet niet van toepassing op Europese octrooien die reeds zijn verleend op de datum van de inwerkingtreding ervan noch op Europese octrooiaanvragen die op dat tijdstip in behandeling zijn ».

Met andere woorden, de bepalingen van de wet van 8 juli 1977 zijn nog van toepassing op Europese octrooien die verleend zijn voor de datum van inwerkingtreding van de wet van 21 april 2007, en op de Europese octrooiaanvragen die op dat tijdstip nog hangende zijn. Aangezien de gemiddelde verleningsduur voor een Europees octrooi vier jaar bedraagt, zal de wet van 8 juli 1977 in de toekomst nog van toepassing voor een aantal Europese octrooien. De wet van 8 juli 1977 moet dan ook worden aangepast in dezelfde zin als de wet van 21 april 2007.

Artikel 6

Artikel 6 wijzigt artikel 5 van de wet van 8 juli 1977 op een identieke wijze als beschreven in het ontworpen artikel 3 dat de wet van 21 april 2007 wijzigt.

Artikel 7

Artikel 7 wijzigt artikel 6 van de wet van 8 juli 1977 op een identieke wijze als beschreven in het ontworpen artikel 4 dat de wet van 21 april 2007 wijzigt.

Artikel 8

Artikel 8 regelt het toepassingsgebied in de tijd van deze wet. Het artikel voorziet in essentie dat deze wet van toepassing is op Europese octrooiaanvragen die ingediend worden vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet en op de Europese octrooien waarvan de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad werd gepubliceerd vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Artikel 9

Deze bepaling voorziet dat deze wet in werking treedt op de datum van het in werking treden in België van het Protocol van Londen.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp dat de regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister voor Ondernemen,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

brevets européens. Une adaptation de la loi de 1977 est nécessaire, puisque l'article 15 de la loi du 21 avril 2007 prévoit que «La présente loi s'applique à toutes les demandes de brevet européen déposées après son entrée en vigueur et aux brevets européens délivrés sur la base de ces demandes».

Sans préjudice de décisions du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets prises en application de l'article 7, § 1^{er}, deuxième phrase et § 2, de l'Acte portant révision de la Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen) du 5 octobre 1973, révisée en dernier lieu le 17 décembre 1991, fait à Munich le 29 novembre 2000, la présente loi ne s'applique pas aux brevets européens déjà délivrés lors de son entrée en vigueur, ni aux demandes de brevet européen qui sont pendantes à cette date ».

En d'autres termes, les dispositions de la loi du 8 juillet 1977 s'appliquent encore aux brevets européens délivrés avant la date d'entrée en vigueur de la loi du 21 avril 2007 et aux demandes de brevet européen qui sont pendantes à cette date. Comme la durée moyenne de délivrance d'un brevet européen est de quatre ans, la loi du 8 juillet 1977 sera à l'avenir encore d'application à un certain nombre de brevets européens. La loi de 8 juillet 1977 doit dès lors être adaptée dans le même sens que la loi du 21 avril 2007.

Article 6

L'article 6 modifie l'article 5 de la loi du 8 juillet 1977 de la même manière que celle décrite à l'article 3 en projet qui modifie la loi du 21 avril 2007.

Article 7

L'article 7 modifie l'article 6 de la loi du 8 juillet 1977 de la même manière que celle décrite à l'article 4 en projet .qui modifie la loi du 21 avril 2007.

Article 8

L'article 8 règle le champ d'application dans le temps de la présente loi. En substance, il prévoit que la présente loi s'applique aux demandes de brevet européen déposées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi et aux brevets européens pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 9

Cette disposition prévoit que la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur à l'égard de la Belgique du Protocole de Londres.

Voici, Mesdames et Messieurs, la portée du projet que le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre pour l'Entreprise,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

WETSONTWERP*ALBERT II,**Koning der Belgen,**Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.**Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en
van Onze minister voor Ondernemen,**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :**Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister voor
Ondernemen, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de
tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te
leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :**Hoofdstuk I****Inleidende bepaling****Artikel 1**Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78
van de Grondwet.**Hoofdstuk II****Wijzigingen aangebracht aan de wet van 21 april 2007 houdende
diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening
van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze
aanvragen en van de Europese octrooien in België****Artikel 2**In artikel 2, § 3, in fine, van de wet van 21 april 2007 houdende
diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van
Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen
en van de Europese octrooien in België, worden de woorden « in
één van de nationale officiële talen » vervangen door de woorden
« in de taal van de verleningsprocedure gebruikt door het
Europees Octrooibureau met betrekking tot die aanvraag ».**Artikel 3**Artikel 3 van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt :**« Art. 3. — § 1. Het Europees octrooi zoals verleend naar
aanleiding van een aanvraag waarin België wordt aangewezen,
behouden in gewijzigde vorm, of beperkt, door het Europees
Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van
de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het wordt
verleend, en in voorkomend geval behouden of beperkt, dezelfde
rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te
rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in***PROJET DE LOI***ALBERT II,**Roi des Belges,**À tous, présents et à venir,
SALUT.**Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et
de Notre ministre pour l'Entreprise,**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre pour
l'Entreprise, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux
Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représen-
tants le projet de loi dont la teneur suit :**Chapitre I^{er}****Disposition introductive****Article 1^{er}**La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la
Constitution.**Chapitre II****Modifications apportées à la loi du 21 avril 2007 portant diverses
dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de
brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets
européens en Belgique****Article 2**À l'article 2, § 3, in fine, de la loi du 21 avril 2007 portant
diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des
demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et
des brevets européens en Belgique, les mots « dans une des
langues nationales » sont remplacés par « dans la langue de la
procédure de délivrance utilisée par l'Office européen des brevets
pour ladite demande ».**Article 3**L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition
suivante :**« Art. 3. — § 1^{er}. Le brevet Européen délivré à la suite d'une
demande dans laquelle la Belgique est désignée, maintenu tel que
modifié ou limité, par l'Office européen des brevets, confère à son
titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office
européen des brevets dans laquelle il est délivré, et le cas échéant
maintenu ou limité, les mêmes droits qu'un brevet belge lui
conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin
européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou,*

het Europees Octrooiblad gepubliceerd is, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm of van de beslissing aangaande de beperking van het octrooi.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooiën die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi ».

Artikel 4

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. — De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure ».

Artikel 5

In dezelfde wet wordt artikel 9 opgeheven.

Hoofdstuk III

Wijzigingen aangebracht aan de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooiën

Artikel 6

Artikel 5 van de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooiën, wordt vervangen als volgt :

« Art. 5. — § 1. Het Europees octrooi, zoals verleend naar aanleiding van een aanvraag waarin België wordt aangewezen, of behouden in gewijzigde vorm door het Europees Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het wordt verleend, en in voorkomend geval behouden, dezelfde rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad gepubliceerd wordt, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooiën die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi ».

Artikel 7

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée ou de la décision relative à la limitation du brevet.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national. L'Office met à la disposition du public le texte du brevet dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet ».

Article 4

L'article 4 de la même loi est remplacé comme suit :

« Art. 4. — Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire ».

Article 5

Dans la même loi, l'article 9 est abrogé.

Chapitre III

Modifications apportées à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens

Article 6

L'article 5 de la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, est remplacé comme suit :

« Art. 5. — § 1^{er}. Le brevet Européen délivré, ou maintenu tel que modifié par l'Office européen des brevets, à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique est désignée, confère à son titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré, et le cas échéant maintenu, les mêmes droits qu'un brevet belge lui conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou, le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national. L'Office met à la disposition du public le texte du brevet dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet ».

Article 7

L'article 6 de la même loi est remplacé comme suit :

« Art. 6. — De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure ».

Hoofdstuk IV

Slotbepalingen

Artikel 8

§ 1. De bepalingen van de artikelen 2 tot 5 zijn van toepassing op :

1) de aanvragen voor Europese octrooien bedoeld in artikel 15, § 1, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooi-aanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, die zijn ingediend vanaf de inwerkingtreding van deze wet;

2) de Europese octrooien bedoeld in artikel 15, § 1, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, en waarvan de vermelding van de verlening gepubliceerd is in het Europees octrooiblad vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 6 en 7 zijn van toepassing op Europese octrooien onderworpen aan de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien, en waarvan de vermelding van de verlening gepubliceerd is in het Europees octrooiblad vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Artikel 9

Deze wet treedt in werking op de datum waarop het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000, ten aanzien van België van kracht wordt.

Gegeven te Brussel, 30 augustus 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister voor Ondernemen,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

« Art. 6. — Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire ».

Chapitre IV

Dispositions finales

Article 8

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 2 à 5 sont applicables :

1) aux demandes de brevet européen visées à l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, déposées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

2) aux brevets européens visés à l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, et pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. Les dispositions des articles 6 et 7 sont applicables aux brevets européens soumis à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, et pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 9

Cette loi entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000, prend effet à l'égard de la Belgique.

Donné à Bruxelles, le 30 août 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre pour l'Entreprise,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000

Hoofdstuk I

Inleidende bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Hoofdstuk II

Wijzigingen aangebracht aan de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België

Artikel 2

In artikel 2, § 3, in fine, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, worden de woorden «in één van de nationale officiële talen» vervangen door de woorden «in de taal van de verleningsprocedure gebruikt door het Europees Octrooibureau met betrekking tot die aanvraag».

Artikel 3

Artikel 3 van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt:

«Art. 3. — § 1. Het Europees octrooi zoals verleend naar aanleiding van een aanvraag waarin België wordt aangewezen, behouden in gewijzigde vorm, of beperkt, door het Europees Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het wordt verleend, en in voorkomend geval behouden of beperkt, dezelfde rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad gepubliceerd is, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm of van de beslissing aangaande de beperking van het octrooi.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooien die gevolgen hebben op het

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant exécution de l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000

Chapitre I^{er}

Disposition introductive

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Chapitre II

Modifications apportées à la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique

Article 2

À l'article 2, § 3, in fine, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, les mots «dans une des langues nationales» sont remplacés par «dans la langue de la procédure de délivrance utilisée par l'Office européen des brevets pour ladite demande».

Article 3

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 3. — § 1^{er}. Le brevet Européen délivré à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique est désignée, maintenu tel que modifié ou limité, par l'Office européen des brevets, confère à son titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré, et le cas échéant maintenu ou limité, les mêmes droits qu'un brevet belge lui conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou, le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée ou de la décision relative à la limitation du brevet.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national.

nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi ».

Artikel 4

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. — De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure ».

Artikel 5

In dezelfde wet wordt het artikel 9 opgeheven.

Hoofdstuk III

Wijzigingen aangebracht aan de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien

Artikel 6

Artikel 5 van de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien, wordt vervangen als volgt :

« § Art. 5. — 1. Het Europees octrooi, zoals verleend naar aanleiding van een aanvraag waarin België wordt aangewezen, of behouden in gewijzigde vorm door het Europees Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het wordt verleend, en in voorkomend geval behouden, dezelfde rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad gepubliceerd wordt, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooien die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi ».

Artikel 7

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 6. — De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure ».

L'Office met à la disposition du public le texte du brevet dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet ».

Article 4

L'article 4 de la même loi est remplacé comme suit :

« Art. 4. — Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire ».

Article 5

Dans la même loi, l'article 9 est abrogé.

Chapitre III

Modifications apportées à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens

Article 6

L'article 5 de la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, est remplacé comme suit :

« Art. 5. — § 1^{er}. Le brevet Européen délivré, ou maintenu tel que modifié par l'Office européen des brevets, à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique est désignée, confère à son titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré, et le cas échéant maintenu, les mêmes droits qu'un brevet belge lui conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou, le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national. L'Office met à la disposition du public le texte du brevet dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet ».

Article 7

L'article 6 de la même loi est remplacé comme suit :

« Art. 6. — Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire ».

*Hoofdstuk IV***Slotbepalingen***Artikel 8*

§ 1. De bepalingen van de artikelen 2 tot 5 zijn van toepassing op:

3) de aanvragen voor Europese octrooien bedoeld in artikel 15, § 1, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooi-aanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, die zijn ingediend vanaf de inwerkingtreding van deze wet;

4) de Europese octrooien bedoeld in artikel 15, § 1, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, en waarvan de vermelding van de verlening gepubliceerd is in het Europees octrooiblad vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 6 en 7 zijn van toepassing op Europese octrooien onderworpen aan de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien, en waarvan de vermelding van de verlening gepubliceerd is in het Europees octrooiblad vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Artikel 9

Deze wet treedt in werking op de datum waarop het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000, ten aanzien van België van kracht wordt.

*Chapitre IV***Dispositions finales***Article 8*

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 2 à 5 sont applicables :

3) aux demandes de brevet européen visées à l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, déposées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

4) aux brevets européens visés à l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, et pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. Les dispositions des articles 6 et 7 sont applicables aux brevets européens soumis à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, et pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 9

Cette loi entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000, prend effet à l'égard de la Belgique.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.846/1
44.847/1
VAN 15 JULI 2008

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 juli 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een

— voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000» (44.846/1);

— voorontwerp van wet «houdende tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000» (44.847/1),

heeft het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN DE VOORONTWERPEN

1. Het voorontwerp 44.846/1 beoogt de instemming van de Kamers met het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000.

Het voorontwerp 44.847/1 beoogt de wijziging van een aantal wetsbepalingen naar aanleiding van de instemming met het bovenvermelde verdrag.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 9 van het voorontwerp 44.847/1

2. Opdat de datum van inwerkingtreding voor iedere burger ook kenbaar zou zijn, dient de overheid, overeenkomstig de geldende verdragspraktijk zorg te dragen voor de bekendmaking van een bericht in het Belgisch Staatsblad waarin de datum wordt vermeld waarop het verdrag in werking is getreden ten aanzien van België, gelet op het beginsel, vervat in artikel 190 van de Grondwet. Aangezien deze datum tevens de inwerkingtreding van de ontworpen internrechtelijke regeling bepaalt, is het van des te groter belang dat dit bericht tijdig en in elk geval vóór de datum van inwerkingtreding in het Belgisch Staatsblad verschijnt.

De kamer was samengesteld uit

de heer D. MOONS, staatsraad, voorzitter,

De heren W. VAN VAERENBERGH en J. VAN NIEUWENHOVE, staatsraden,

De heer M. RIGAUX, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A. BECKERS, griffier,

Het verslag werd uitgebracht door de heer D. VAN EECKHOUTTE, adjunct-auditeur. De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. MOONS.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

D. MOONS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT
44.846/1
44.847/1
DU 15 JUILLET 2008

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 2 juillet 2008, d'une demande d'avis sur un

— avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000» (44.846/1);

— avant-projet de loi «portant exécution de l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000» (44.847/1),

a donné l'avis suivant :

PORTÉE DES AVANT-PROJETS

1. L'avant-projet 44.846/1 a pour objet l'assentiment des Chambres à l'accord sur l'application de l'article 65 de la convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000.

L'avant-projet 44.847/1 entend apporter les modifications requises par l'assentiment à l'accord précité à un certain nombre de dispositions législatives.

EXAMEN DU TEXTE

Article 9 de l'avant-projet 44.847/1

2. Pour que chaque citoyen soit également en mesure de prendre connaissance de la date d'entrée en vigueur, l'autorité doit veiller à publier dans le Moniteur belge un avis indiquant la date à laquelle, conformément aux usages qui gouvernent la matière des traités et compte tenu également du principe inscrit à l'article 190 de la Constitution, l'accord est entré en vigueur à l'égard de la Belgique. Il est d'autant plus important que cet avis paraisse dans le Moniteur belge en temps utile, et en tout cas avant la date d'entrée en vigueur, que celle-ci détermine également l'entrée en vigueur des règles de droit interne en projet.

La chambre était composée de

M. D. MOONS, conseiller d'État, président,

MM. W. VAN VAERENBERGH et J. VAN NIEUWENHOVE, conseillers d'État,

M. M. RIGAUX, assesseur de la section de législation,

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. D. VAN EECKHOUTTE, auditeur adjoint. La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. MOONS.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

D. MOONS.